









The Pegaso Scholarships are financed with the resources of the PR FSE 2021/27 and fall within the scope of Giovanisì (www.giovanisi.it), the Tuscany Region project for the autonomy of young people".CUP_E61125000020007

PUBLIC SELECTION FOR ADMISSION TO THE PHD COURSE IN "TRANSLATION STUDIES" OF THE UNIVERSITY FOR FOREIGNERS OF SIENA

XLI CYCLE – A.A 2025/2026

IN AGREEMENT WITH THE UNIVERSITY OF SIENA ADMINISTRATIVE HEADQUARTERS AT THE UNIVERSITY FOR FOREIGNERS OF SIENA

Announcement of public selection for admission to the PhD course in "Translation Studies" at the University for Foreigners of Siena – XLI cycle– academic year 2025/2026 – in agreement with the University of Siena with administrative headquarters at the University for Foreigners of Siena.

A public selection is announced for admission to the PhD course in "Translation Studies" at the University for Foreigners of Siena – XLI cycle academic year 2025/2026.

PREAMBLE

In the text of this announcement, the masculine gender is used only for the sake of simplicity and brevity, but it remains implicit that this must always be understood as referring to both sexes with a view to equal opportunities between men and women.

ART. 1 - ACTIVATION

This announcement regulates the access procedures to the PhD course in "Translation Studies" – XLI cycle, with administrative headquarters at the University for Foreigners of Siena.

Pursuant to Ministerial Decree no. 226/2021, PhD courses may be activated following accreditation or verification of maintenance of accreditation requirements by the MUR.

The activation of the Doctoral Course is therefore conditional on the granting of accreditation and confirmation of accreditation by the MUR, with the compliant opinion of the ANVUR.

THEREFORE, THE WINNERS WILL BE ABLE TO ENROLL ONLY FOLLOWING A POSITIVE OUTCOME OF THIS VERIFICATION.

The duration of the PhD course is three years, with the start scheduled for November 1, 2025.

The submission of the application for admission, according to the procedures set out in art. 4, entails the acceptance by the candidates of the rules contained in this announcement.

ART. 2 – AVAILABLE PLACES AND DURATION OF THE PROGRAM

Available positions:

Standard scholarships financed by University funds	2
Standard scholarship funded by the University of Siena	2
Pegaso scholarship*	3*
Restricted Pegaso scholarship**	1*
Places without a scholarship	1**

Total places available for competition	9

* The Pegaso and Restricted Pegaso doctoral scholarships will be awarded only after the completion of the procedures necessary for the acquisition of the resources required for their activation, ascertained by the competent offices.

The number of doctoral scholarships may be increased following funding from public and private entities.

Ranking type:

The Commission, based on the results of the admission tests, will draw up two different rankings:

- a ranking for the 8 places, of which 4 with standard scholarships financed by the partner universities (2 Unistrasi and 2 Unisi) and 3 with Pegaso scholarships financed by the Tuscany Region.

- a ranking for the position with a Pegaso scholarship with restricted theme.

In the event that there are no eligible candidates in the ranking for the Restricted Pegaso scholarship, the relative scholarship CANNOT be assigned to any eligible candidates in the other ranking.

** Pursuant to art.8 paragraphs 1, 2, 3 of the Regulations of the Doctoral Courses in Translation Studies of the University for Foreigners of Siena "As a rule, positions without a scholarship are not advertised. If the College decides to advertise them anyway, it can do so in the number of one position for every four with a scholarship. In this case, candidates who can be placed on paid leave or who can avail themselves of a scholarship with institutional funding can benefit from them. Candidates who can document ongoing paid translation activities, with contracts already signed at the time of enrollment, can also benefit from them, subject to the favorable opinion of the College of Teachers."

ART. 3 - REQUIREMENTS FOR ADMISSION

The application to participate in the competition for admission to the PhD course referred to in the previous article 1 may be submitted by those who, on the expiry date of the call, are in possession of one of the following qualifications:

- specialist degree obtained pursuant to ministerial decree 509/1999;

- master's degree obtained pursuant to ministerial decree 270/2004;

- degree obtained in accordance with the previous educational regulations, the legal duration of which is at least four years;

- similar academic qualification obtained abroad.

Those who do not possess the required qualification at the time of the deadline for applications may also apply to participate in the admission competition. Following the evaluation of the Selection Committee, the possible admission to the Doctoral course of the above-mentioned candidates will take place *under condition* and the candidate will be required to submit promptly, and in any case no later than 31 October of this year, by email (postlaurea@unistrasi.it), pec certified email (unistrasi@pec.it), or personally to the Office of Didactic Management and Urp Area (Post-Graduate Courses), the self-certification (or certification in the case of non-EU citizens) relating to the achievement of the qualification, under penalty of losing the right to admission to the Doctorate.

The self-certification, duly signed, must indicate the name of the University that issued the qualification, the date of achievement, the type of diploma (old system, specialist/master's degree) and the relative grade; it must also be accompanied by a photocopy of a valid identity document.

The suitability of qualifications obtained abroad for the sole purpose of admission to the Doctoral Course is ascertained by the judging commission in compliance with the legislation in force in this area in Italy and in the country where the qualification was issued and with international treaties or agreements regarding the recognition of qualifications for the continuation of studies.

The University Administration may at any time, with a reasoned provision, exclude candidates from the selection process due to a lack of the requirements set out in this announcement.

ART. 4 - APPLICATION

To participate in the admission test, candidates must submit an application for participation electronically, by the peremptory deadline of 11.59 pm on the thirtieth day (thirty) starting from the day of publication of this notice on the website "<u>www.unistrasi.it</u> at the page <u>https://www.unistrasi.it/1/380/Bandi di concorso.htm</u> "Competition notices - PhD admission selection" of the University.

Instructions are available on the page: <u>https://www.unistrasi.it/1/380/Bandi_di_concorso.htm</u> "Competition notices - PhD admission selection" of the University by clicking on "Communications: application instructions".

Candidates who choose as their preference"Standard Scholarship Holders" and "Pegaso Scholarship Holders with Unrestricted Theme" participate in the assignment of the following scholarships:

Scholarships funded by the University of Siena; Scholarships financed by University funds. Pegaso scholarships with no specific theme.

The selection committee will decide on the allocation of the different types of scholarships to suitable candidates (standard scholarships from partner universities, Pegaso scholarship with 6 months of stay abroad, international Pegaso scholarships with 12 months of stay abroad) taking into account the nature of the candidates' research projects.

Candidates who choose as their preference "**Pegasus scholarship with a specific theme**" participate only in the assignment of the following scholarship: **Theme to develop:**

Developments of Best Practices in Human-Machine Integration. A Nonfiction Translation Project for Olschki Publishing House

All candidates who apply for admission will compete for the first ranking (4 standard scholarships on the funds of the partner universities, 3 Pegaso scholarships with no specific topic and one place without scholarship). Candidates who

also intend to apply for the Pegaso scholarship with a specific topic must indicate this in the application.

ATTACHMENTS TO THE APPLICATION

<u>All candidates must attach the following documents to the online application form: following documents duly dated, completed and signed:</u>

- Mod. A "Titles, publications and further statements".
- **Research project** to be carried out in the Doctoral cycle (see following art. 5)
- Curriculum vitae and studies
- **Any publications** to be attached in electronic pdf or jpg format with a maximum size of 5 MB each. The file name must include the candidate's surname and name and the description of the attachment.
- Identity document.
- Mod. B Pegaso Self-Certification.
- If available, a language certificate or other documentation attesting to English language proficiency at a level equivalent to at least B2. Candidates who do not possess such a language certification or other documentation attesting to their knowledge of English at a level at least equivalent to B2 will be given a test, administered by CLASS, to verify their language proficiency at that level, in order to potentially qualify for a Pegaso scholarship.

<u>CANDIDATES IN POSSESSION OF AN ACADEMIC DEGREE OBTAINED ABROAD</u>, lasting at least Four years, **that has not already been declared equivalent** to one of the qualifications required for admission, <u>must also send the following documents</u>:

- Form B, "Application for Eligibility," completed and signed.

- the certificate of achievement of the qualification with the list of exams taken (**transcript**) in Italian/English; EU candidates can use self-certification, as provided for by Presidential Decree 445/2000 and Law no. 183 of 12 November 2011;

- Any other documentation deemed useful for assessing the eligibility of the qualification held (**Diploma Supplement, CV in European format, Declaration of Value issued locally if already obtained**, or the statement of comparability and verification of qualifications issued by CIMEA).

At the end of all the steps required by the online procedure, it will be possible to view the application for admission to the competition.

Once the online application is "closed", it can no longer be modified, nor can it be integrated with further documentation, except for any documentation requested by the Administration.

It is the candidate's responsibility to verify that the application has been filled out correctly and completely and that the procedure has been completed correctly, including the payment of the virtual stamp duty of Euro 16.00 which must be paid by 11.59 pm on the closing date of the call.

The University is not responsible for any online questions not correctly completed by candidates.

<u>Candidates with disabilities or DSA</u> must attach to the application form the specialist documentation certifying the disability or DSA and must make an explicit request, in the application form for admission to the competition, regarding the assistance and additional time that may be necessary to be able to take the test. In this regard, sensitive data will be kept and processed with the confidentiality required by Regulation (EU) 2016/679.

<u>ANY APPLICATIONS SUBMITTED IN A DIFFERENT MANNER WILL NOT BE TAKEN INTO</u> <u>CONSIDERATION.</u> <u>CONSIDERATION</u>.

ART. 5 - INFORMATION REGARDING THE RESEARCH PROJECT

The research project, written in Italian or English, must have a maximum length of 15,000 characters **including** spaces, abstract, and notes, but **excluding** the bibliography.

The Project must include:

- abstract (maximum 1,500 characters, spaces included),
- state of the art and contextualization of the topic,
- methodologies,
- expected results,
- bibliography.

The research project of the candidate who wins the Pegaso grant with a specific topic must be agreed upon at a later stage with the Olschki publishing house. Therefore, for the purposes of the ranking reserved for this grant, a research project is not required, but knowledge of the relevant topics (essay translation, translation and AI) and of the history and role of the Olschki publisher. The score normally attributed to the research project (see below, art. 7) will therefore be added to that of the oral exam.

The file name must include the candidate's surname and name.

ART. 6 - ADMISSION TESTS: GENERAL GUIDELINES

All candidates are admitted to the selection subject to verification of self-certified declarations pursuant to Presidential Decree no. 445/2000 and subsequent amendments and additions. In the event of false declarations, the University may at any time, with a reasoned provision by the Rector, exclude candidates from the selection procedure or from the PhD course, without prejudice to any criminal liability arising therefrom.

THE EXCLUSION FROM the selection will be communicated to the candidate at the email address entered on the portal of teaching at the time of registration.

The selection is based on qualifications and exams (written test and interview). The competition takes place in person.

The date, time and methods of the tests will be published on the University website (https://www.unistrasi.it/1/759/8269/Accesso_al_dottorato.htm) at least 20 days before the scheduled date.

This publication constitutes, for all legal purposes, an official summons; therefore, candidates will

not receive any summons or communication regarding the examination tests.

TO TAKE THE TESTS, CANDIDATES MUST SHOW A VALID IDENTIFICATION DOCUMENT.

Failure by the candidate to appear on the day, at the time and at the place set for the tests will be equivalent to an implicit waiver of participation in the selection process, whatever the cause.

ART. 6.1 – BORSE STANDARD SCHOLARSHIPS; NON-RESTRICTED THEMATIC PEGASO

Candidates will be able to choose between two types of written test:

A. Completion of one of three topics in history / sociology / translation theory.

B. Translation into Italian of an extract from a literary text accompanied by a commentary justifying the linguistic and stylistic choices.

Texts will be proposed in the following languages (at the candidate's choice):

Catalan, Chinese, Korean, French, Japanese, English, Portuguese, Russian, Spanish and German. Only the use of personal paper dictionaries (monolingual and bilingual) will be permitted.

In the interview, the candidate will be asked to discuss the Doctoral Research Project in Italian. Furthermore, questions will be asked in the foreign language required for the project itself in the event that the candidate has not chosen the written test of type B. Finally, in order to potentially be eligible for a Pegaso scholarship, candidates who do not have a language certification or other documentation attesting to knowledge of the English language equivalent to at least level B2, will be administered, by CLASS, a test to verify their possession of this language level.

ART. 6.2 – RESTRICTED PEGASO SCHOLARSHIPS

Candidates will choose one topic from three topics related to the topic of the restricted scholarship. THE INTERVIEW will focus on topics relevant to the subject of the Pegaso scholarship with a specific subject (translation of essays, translation and AI) and the history of the Olschki publisher.

Furthermore, candidates **who do not possess a language certificate or other documentation proving English proficiency equivalent to at least level B2** will be required to take a test administered by the CLASS to verify that level of proficiency, which is a necessary condition for the awarding of the Pegaso scholarship.

The written test will take place in the afternoon of the day of the test for the standard scholarships and the Pegaso scholarships with no specific theme, in order to encourage the participation of the candidates in the two selections.

ART. 7 - EVALUATION CRITERIA

The judging commission has a maximum of 100 points for each candidate, divided as follows: • TITLES: maximum 15 points, as detailed in the table below: Evaluable qualifications: Master's degree / four-year degree grade: max 8 points 8 points: 110 with honors 6 points: 110 4 points: 109-100 2 points: 99-96 two-year specialization / relevant master's degree max 2 points scientific publications max 3 points (only studies published or accepted for publication following submission of appropriate documentation will be evaluated) documented research activity in the sector max 2 points The qualifications will be evaluated only if the candidate passes the written test.

• **RESEARCH PROJECT** max 5 points (only for standard and Pegaso scholarships with no specific theme)

WRITTEN TEST: max 35 points.

INTERVIEW AND DISCUSSION OF THE PROJECT: max 45 points (50 points for the Pegaso scholarship with a specific topic which does not provide a specific score for the research project)

The interview will also discuss relevant aspects and themes of the discipline chosen for the research project.

Only qualifications held on the deadline date of the call for applications indicated in the appropriate fields of Form A will be evaluated.

In the interview, the Commission will take into account the criteria indicated below: breadth of knowledge in the subject, depth of analysis, originality of proposals, coherence of exposition.

The candidate who has achieved at least 25 points in the written test is admitted to the oral exam. The oral exam is considered passed if the candidate obtains at least 35 points.

The minimum score for eligibility is 70/100 including the score attributed to the qualifications and the research project. This score must however be obtained by passing both tests (written and oral).

Once the competition tests have been completed, the Commission compiles:

- the general merit ranking, based on the sum of the points obtained by each candidate in the individual tests and in the evaluation of qualifications;
- the ranking for the 8 places, of which 4 with scholarships funded by the partner universities and 3 with Pegaso scholarships with no specific topic, and for 1 place without a scholarship;
- the ranking for 1 place with a Pegaso scholarship with a specific theme

IN CASE OF EQUAL MERIT:

Priority for the allocation of scholarship-funded positions will be given to applicants with the most disadvantaged economic and family situations, assessed based on the ISEU (Equivalent Economic Situation Indicator) valid as of 31/12/2024.

Candidates will be able to check the results of the qualification evaluation and the overall final evaluation through the teaching portal.

Following the approval of the documents, the rankings will be published on the website <u>www.unistrasi.it</u> on the page "Competition notices - PhD admission selection selection" <u>https://www.unistrasi.it/1/380/Bandi di concorso.htm</u>

ART. 8 - ADMISSION TO COURSES

Candidates will be admitted to the PhD program according to the order of the rankings until the number of places available for competition is filled. Candidates who have been awarded the scholarships will be asked by letter sent to their email address to accept/not accept the scholarship. If the candidate does not formally respond in writing within the deadline indicated in the letter, he/she will be considered to have withdrawn and the same number of candidates will be substituted according to the order of the ranking.

ART. 9 - ENROLLMENT IN COURSES

Admitted candidates must complete their registration by the peremptory deadline of 11:59 p.m. (local time) on October 31, 2019, following the appropriate IT procedure by connecting to the page: https://didattica.unistrasi.it of the University website. After having accessed the reserved area, by entering the login and password obtained during registration, it is necessary to select under the menu on the left: "Segreteria" – "Immatricolazione".

Deeds and documents drawn up in a foreign language must be accompanied by a certified translation into Italian that conforms to the foreign text drawn up by the competent diplomatic or consular representation, or by an official translator.

Candidates with a foreign qualification must also submit:

- Qualification duly accompanied by the following consular documents: translation, legalization and declaration of local value issued by the Italian diplomatic authorities in the country where the qualification was obtained, which must demonstrate that the qualification held is valid in the country where it was obtained for enrollment in an academic course similar to a PhD.

ART. 10 - REGIONAL FEE AND CONTRIBUTION FOR COURSE ENROLLMENT AND ATTENDANCE

The annual fees and contributions payable by PhD students are as follows: The winners of PhD scholarships must cover the following expenses:

a) Regional tax for the right to university study pursuant to the regional law of 3 January 2005, n. 4 and subsequent changes and/or additions.

b) Contribution for access and attendance to the Doctoral courses equal to Euro 450.00 payable in a single installment by 31 October 2025.

c) Virtual stamp duty €16.00.

Doctoral students with disabilities, with recognition of handicap (art. 3, paragraph 1, of Law 5 February 1992 n. 104) or with a disability equal to or greater than 66% are not required to pay fees.

- For winners who renounced a scholarship (pursuant to Law 232/2016, students of PhD courses who are not beneficiaries of a scholarship are exempted from paying taxes or contributions to the University):

a) Regional tax for the right to university study pursuant to Regional Law of 3 January 2005, no. 4 and subsequent changes and/or additions;

b) Exemption from the fee for access to and attendance at PhD courses;

c) Virtual stamp duty €16.00.

Doctoral students with disabilities, with recognition of handicap (art. 3, paragraph 1, of Law 5 February 1992 n. 104) or with a disability equal to or greater than 66% are not required to pay fees. To obtain exemption, doctoral students must send to <u>disabilita@uistrasi.it</u> upon registration, suitable documentation showing the percentage of recognised disability and/or the report of recognition of the handicap.

ART. 11 -DOCTORAL SCHOLARSHIPS

The scholarships will be awarded following a comparative evaluation of merit, following the evaluation criteria indicated in art. 7 of this announcement, and according to the order of the rankings.

The annual amount of the scholarship, to be paid in monthly installments, is determined in accordance with Article 1 of Ministerial Decree No. 247 of February 23, 2022, titled "Increase of doctoral scholarships," which sets the scholarship amount for attending PhD courses at €16,243.28 gross of social security contributions payable by the recipient.

The doctoral scholarship is subject to the payment of INPS social security contributions under separate management pursuant to art. 2, paragraph 26, of Law 8 August 1995, no. 335 and subsequent amendments, in the amount of two thirds paid by the administration and one third paid by the scholarship holder.

The amount of the scholarship is increased by 50% for any periods of stay abroad up to a maximum of 12 months.

Starting from the first year, each PhD student is guaranteed, in addition to the scholarship and within the financial resources existing in the budget of the entities accredited under current legislation, a budget for research activity in Italy and abroad adequate to the type of course and in any case of an amount not less than 10% of the amount of the scholarship itself.

The doctoral scholarship cannot be combined with other scholarships awarded for any reason, except those awarded by national or foreign institutions useful for integrating, with stays abroad, the training or research activity of the scholarship holder (L. 398/89 art. 6 paragraph 1).

The 50% increase in the PhD scholarship cannot be combined with Erasmus scholarships.

Anyone who has already benefited, even partially, from a doctoral grant cannot benefit from it a second time (L. 398/89 art. 6 paragraph 2).

Doctoral scholarships last one year and are renewed on condition that the doctoral student has completed the programme of activities planned for the previous year and is admitted to the following year.

In the event that the PhD student is not positively evaluated and therefore is not admitted to the following year, the unused amount of the scholarship will be reinvested by the University, for the financing of research doctorates (art. 9 paragraph 2) Ministerial Decree of 14 December 2021, no. 226.

If the PhD student waives, during the year, to continue the PhD, the Administration will not request the return of the installments relating to the months in which the PhD student actually attended the course and carried out the activities established by the Teaching Board.

ART. 12 - ATTENDANCE AND OBLIGATIONS OF DOCTORAL STUDENTS

Admission to the Doctorate entails compulsory attendance and an exclusive, full-time commitment, without prejudice to the possibility of a specific discipline in relation to what is provided for by the Ministerial Decree of 14 December 2021, no. 226.

In the event of justified impediments that do not allow effective attendance (illness, puerperium or other serious and documented reasons), the doctoral student may request suspension of attendance at the course, with consequent interruption of the grant and extension of the training period. The Teaching Board will decide on the duration of the suspension and extension of the training period.

The Board of Professors is responsible for authorizing the doctoral student to carry out paid and unpaid activities, verifying their compatibility with the profitable performance of the training activities (teaching and research) related to the course.

In particular, it remains firm that for PhD students with a scholarship, paid activities must be limited to those in any case referable to the acquisition of skills related to the training area of the PhD.

At the end of each year, those enrolled in the Doctoral course are required to submit a detailed report on the activities and research carried out to the Teaching Board, which ensures its preservation and, after evaluating the attendance and results obtained by the student enrolled in the course, proposes exclusion or continuation of the Doctoral Research course.

The recipients of the "Pegaso" and "Restricted Pegaso vincolata" PhD scholarships financed by the Tuscany Region are also required to observe the provisions of Annex 2 to this announcement.

The interventions provided for by Legislative Decree no. 68 of 29 March 2012 are extended to PhD students, in accordance with the procedures set out therein.

The provisions for the protection of parenthood set out in the decree of the Minister of Labour and Social Security of 12 July 2007, published in the Official Journal no. 247 of 23 October 2007, apply to PhD students.

Art. 13 – Awarding of the Title of Doctor of Philosophy (PhD)

The title of doctor of research, abbreviated with the words: "*Dott.Ric.*" that is to say "*Ph.D.*", is awarded following the positive evaluation of a research thesis that contributes to the advancement of knowledge or methodologies in the chosen field of investigation, within the times and methods set out in art. 8 paragraphs 10),11) and 12) of the Ministerial Decree of 14 December 2021, no. 226.

ART. 14 - INFORMATION

Requests for information and clarifications on the submission of the application can be sent to the e-mail address postlaurea@unistrasi.it or by telephone at the following numbers $+39\ 0577\ 240266$ – 158 (11.30-12.30 from Monday to Friday).

ART. 15 – PUBLICITY

This announcement, accompanied by an English translation, is published on the page <u>www.unistrasi.it</u> "Competition notices - PhD admission selection" <u>https://www.unistrasi.it/1/380/Bandi di concorso.htm</u>

It is also advertised on the Ministry website and on the European Euraxess website.

The rankings will be published on the page <u>www.unistrasi.it</u> "Competition notices - PhD admission selection" <u>https://www.unistrasi.it/1/380/Bandi_di_concorso.htm</u>









Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di Giovanisì (www.giovanisi.it), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani".CUP_

ART. 16 - HANDLING OF PERSONAL DATA

In accordance with Regulation (EU) 2016/679, the University is the Data Controller and undertakes to respect the confidential nature of the information provided by candidates. All data provided will be processed only for purposes related and instrumental to the competition and to the possible management of the relationship with the University, in compliance with the provisions in force and for the time strictly necessary to achieve the purposes for which they were collected.

ART. 17 - FINAL PROVISIONS

The competition documents are public and access to them is permitted in the ways established by Law 7 August 1990, n. 241.

For matters not covered in this call for applications, reference is made to the University Academic Regulations, the Regulations of the PhD Programs at the University for Foreigners of Siena, and the applicable laws and regulations.

The University reserves the right to exclude candidates at any time who participate in the selection process established by this call for failing to comply with the provisions set forth or the deadlines indicated, or for lacking the required qualifications.

The Rector (Prof. Tomaso Montanari)*

*Digitally signed electronic document pursuant to the so-called Digital Administration Code and related regulations.